

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965

12 AVRIL 1965

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg, le 14 janvier 1965, réglant l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne, signé à Varsovie, le 14 novembre 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS,

En date du 14 novembre 1963 un Accord d'indemnisation est intervenu entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire de Pologne, d'autre part.

Cet Accord a pour objet d'assurer l'indemnisation des personnes physiques ou morales belges et luxembourgeoises dont les intérêts ont été affectés par des mesures de nationalisation prises en Pologne.

L'indemnité globale et forfaitaire de 600 millions de francs belges devra être répartie parmi les ayants droit belges et luxembourgeois,

En vue de cette répartition et pour la bonne exécution du susdit Accord d'indemnisation en général le projet de loi soumis à vos délibérations approuve une convention belgo-grand-ducale qui prévoit l'instauration d'une « Commission Spéciale belgo-luxembourgeoise ».

C'est auprès de cette Commission que les ayants droit auront à introduire leur requête d'indemnisation.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965

12 APRIL 1965

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend op 14 januari 1965, te Luxemburg, tot regeling der uitvoering van het op 14 november 1963, te Warschau ondertekende Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Polen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 11 november 1963 werd een schadeloosstellingsakkoord afgesloten tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Polen, anderzijds.

Dit Akkoord strekt er toe de schadeloosstelling te verzekeren van de Belgische en Luxemburgse fysieke en rechtspersonen wier belangen getroffen werden door de nationalisatiemaatregelen in Polen.

De globale en forfaitaire vergoeding van 600 miljoen Belgische frank zal moeten verdeeld worden tussen de Belgische en Luxemburgse rechthebbenden.

Met het oog op die verdeling en voor de goede uitvoering van bovenvermeld schadeloosstellingsakkoord in het algemeen, houdt het wetsontwerp, dat aan uw besluiten wordt voorgelegd, de goedkeuring in van een Belgisch-Luxemburgse overeenkomst die de oprichting voorziet van een « Belgisch-Luxemburgse Bijzondere Commissie ».

Het is bij deze Commissie dat de rechthebbenden hun verzoek tot schadeloosstelling hoeven in te dienen.

La Commission arrêtera la liste des indemnitaires et déterminera la part de chacun, après avoir statué sur le bien-fondée et la valeur des créances,

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

De Commissie stelt de lijst vast van de rechthebbenden en bepaalt het aandeel van eenieder na een beslissing genomen te hebben over de rechtmatigheid en de waarde der schuldvorderingen.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister (Jéén) Buitenlandse Zaken,*

PAL SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 16 mars 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de l'accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg, le 14 janvier 1965, réglant l'exécution de l'accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne, signé à Varsovie, le 14 novembre 1963 », a donné le 22 mars 1965 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation,

La chambre était composée de:

Messieurs: J. Suetens, premier président;
G. Holloye et J. Masquelin, conseillers d'Etat:

P. De Visser et J. De Meyer, assesseurs de la section de législation;

G. De Leuze, greffier-adjoint, greffier,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens,

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général.

Le Greffier

(s.) G. DE LEUZE,

Le Président,

(s.) J. SUETENS,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16^e maart 1965 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend op 14 januari 1965, te Luxemburg, tot regeling der uitvoering van het op 14 november 1963, te Warschau ondertekende akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Polen », heeft de 22^e maart 1965 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: J. Suetens, eerste voorzitter;
G. Holloye en J. Masquelin, Staatsraden

P. De Visscher en J. De Meyer, blzitters van de afdeling wetgeving;

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier,

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE,

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges.

A tous. présents et à venir, SALUT,

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,

~OUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique,

L'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 14 janvier 1965, réglant l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne, signé à Varsovie, le 14 novembre 1963, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10ⁱ avril 1965.**BAUDOUIN.**

PAR LE ROI:

*Le Vice~Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.~H. SPAAK. .

Le Ministre des Finances.

A. DEQUAE - ..

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR. .

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna tuezien ztillen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vtce-Eerste-Mlnistec en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Techtsche Bijstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vtce-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend op 14 januari 1965, te Luxemburg, tot regeling der uitvoering van het op 14 november 1963, te Warschau ondertekende Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Polen, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel., 1 april 1965.

VAN 'KONINGSWEGE:

*De Vice~Eerste~Minister
en Minister oen Buitenlendse Zaken,*

De Minister ven Financiën,

*De Minister [I]an Buitenlandse Handel
en T'echtnische Bijstend,*

ACCORD

entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, réglant l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne, signé à Varsovie, le 14 novembre 1963.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois, Désirant régler l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne, signé à Varsovie, le 14 novembre 1963,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Une Commission spéciale belgo-luxembourgeoise est instituée aux fins de répartir entre les ayants droit belges et luxembourgeois l'indemnité globale et forfaitaire de 600 millions de francs belges fixée par l'Accord intervenu le 14 novembre 1963 entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne.

Cette répartition se fera au marc le franc.

Article 2.

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise a son siège à Bruxelles.

Elle comprend un président et quatre membres.

Le président et trois membres sont désignés par le Gouvernement belge, l'autre membre par le Gouvernement luxembourgeois.

Article 3.

Les ayants droit à l'indemnisation prévue pour les intérêts, définis à l'article II et à l'article VI, de l'Accord du 14 novembre 1963, doivent, à peine de déchéance, adresser leurs demandes à la Commission spéciale belgo-luxembourgeoise, avant l'expiration d'un délai de six mois, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Sont également recevables, les demandes adressées à la Commission dans le même délai par les associations constituées pour représenter les ayants droit.

Article 4.

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise statue souverainement,

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise :

- arrête la liste définitive des ayants droit;
- statue sur le bien-fondé et la valeur des créances;

~ détermine la part de l'ayant droit, dans la répartition de l'indemnité;

~ peut décider de procéder à la répartition d'acomptes sur le montant global des indemnités dues aux ayants droit.

Article 5.

La Commission arrête les règles qui seront d'application pour la répartition de l'indemnité, conformément à l'Accord du 14 novembre 1963.

Elle fixe elle-même sa procédure.

AKKOORD

tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, tot regeling der uitvoering van het op 14 november 1963 te Warschau ondertekende Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Polen.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering, Verlangend de uitvoering te regelen van het Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Polen, ondertekend te Warschau op 14 november 1963,

Zijn overeengekomen omtrent hetgeen volgt:

Eerste artikel.

Een Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie wordt ingesteld ten einde onder de Belgische en Luxemburgse rechthebbenden de globale en forfaitaire vergoeding van 600 miljoen frank te verdelen, vastgesteld bij het op 14 november 1963 gesloten Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Polen.

De verdeling zal pondspondsgewijze geschieden.

Artikel 2.

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie heeft haar zetel te Brussel.

Ze bevat een Voorzitter en vier leden.

De Voorzitter en drie leden worden door de Belgische Regering aangeduid, het andere lid door de Luxemburgse Regering.

Artikel 3.

De rechthebbenden op de vergoeding, vastgesteld voor de bij artikel II en bij artikel VI van het Akkoord van 14 november 1963 bepaalde belangen, moeten, op straf van vervallenverklaring, hun aanvragen tot de Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie richten vóór het einde van een termijn van zes maanden met ingang van de inwerkingtreding van onderhavig Akkoord.

Zijn eveneens ontvankelijk de aanvragen gericht tot de Commissie binnen dezelfde termijn door de verenigingen opgericht om de rechthebbenden te vertegenwoordigen.

Artikel 4.

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie beslist souverainement,

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie:

- stelt de definitieve lijst vast van de rechthebbenden;
- beslist over de rechtmatigheid en de waarde der schuldverdragen;
- bepaalt het nadeel van de rechthebbende in de verdeling van de vergoeding;
- zal kunnen beslissen over te gaan tot de verdeling van voorschotten op het globaal bedrag der aan de rechthebbenden verschuldigde vergoedingen.

Artikel 5.

De Commissie stelt de regels vast, die van toepassing zullen zijn voor de verdeling van de vergoeding, overeenkomstig het Akkoord van 14 november 1963.

Ze bepaalt zelf haar procedure.

Elle est tenue d'entendre, il leur demande, toutes personnes prétendant avoir droit à l'indemnisation.

Article 6.

La Commission prendra l'avis du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique ou du Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg suivant qu'il s'agit d'intérêts belges ou d'intérêts luxembourgeois.

Article 7.

La Commission pourra, si elle le juge opportun, se faire aider dans ses travaux par tout comité de défense constitué en Belgique ou dans le Grand-Duché de Luxembourg pour la sauvegarde des intérêts en cause, qui aura groupé les demandes d'indemnisation émanant des indemnitaires belges ou luxembourgeois.

Elle pourra demander l'avis d'experts spécialisés en matière d'estimation d'avoirs industriels.

Article 8.

Les frais de fonctionnement de la Commission spéciale et de son secrétariat sont imputés sur l'indemnité globale et forfaitaire de 600 millions de francs.

Article 9

La Commission devra terminer l'examen des demandes et prendre les décisions y relatives dans le délai d'un an, à compter de l'expiration du délai prévu à l'article 3, alinéa premier, ci-dessus.

Article 10.

Sur proposition de la Commission spéciale belgo-luxembourgeoise, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois arrêteront les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord du 14 novembre 1963 ainsi que du présent Accord et détermineront les conditions dans lesquelles le paiement des indemnités sera opéré.

Article 11.

Le présent Accord sera ratifié et les Instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Luxembourg, le 14 janvier 1965, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique,

F. de SELYS-LONGCHAMPS.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

P. WERNER.

Ze is gehouden, op hun verzoek, alle personen te aanhoren die beweren recht te hebben op een vergoeding.

Artikel 6,

De Commissie zal het advies inwinnen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België of van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg naar gelang het gaat om Belgische belangen of om Luxemburgse belangen.

Artikel 7,

De Commissie zal zich, indien ze het gepast acht, in haar werkzaamheden kunnen laten bijstaan door elk verdedigingscomité of opgericht in België of in het Groothertogdom Luxemburg voor de bescherming van bewuste belangen, dat de aanvragen tot vergoeding uitgaande van de Belgische of Luxemburgse vergoedingtrekkenden zal verzameld hebben.

Ze zal het advies kunnen inwinnen van gespecialiseerde deskundigen inzake schatting van Industriële goederen.

Artikel 8.

De werkingkosten van de bijzondere Commissie en van haar secretariaat worden op de globale en forfaitaire vergoeding van 600 miljoen frank aangerekend.

Artikel 9.

De Commissie zal het onderzoek van de aanvragen moeten beëindigen en de er op betrekking hebbende beslissingen moeten nemen binnen de termijn van één jaar te rekenen van het einde van de bij artikel 3, alinea een, hiervoren vastgestelde termijn.

Artikel 10.

Op voorstel van de Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie zullen de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering de middelen beramen nodig voor de uitvoering van het Akkoord van 14 november 1963 alsmede van onderhavig Akkoord en de voorwaarden bepalen waarin de betaling van de vergoedingen zal verricht worden.

Artikel 11.

Dit Akkoord zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Het zal twee maand na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in werking treden.

Ten blijke waarvan de respectieve Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en het met hun zegels hebben bekleed.

Gedaan te Luxemburg, op 14 januari, 1965 in twee exemplaren, in de Franse en de Nederlandse taal, Zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering,

p, de SELYS-LONGCHAMPS.

Voor de Luxemburgse Regering,

P. WERNER.